

Секция «Лингвистика: Современные лингвистические исследования: фонетика, грамматика, лексика»

Наименования лиц женского пола по профессии в немецком, английском и русском языках

Поляруш Екатерина Валериевна

Студент (бакалавр)

Донецкий национальный университет, Факультет иностранных языков, Кафедра германской филологии, Донецк, Украина

E-mail: poliarush320@gmail.com

1. Наименования лиц женского пола по профессии в русском языке

В русском языке самыми продуктивными в образовании имен существительных женского рода являются суффиксальный способ и словосложение. Существуют всего 2 основных суффикса для НЖ присущие для нормального стиля: **-ка** и **-ица**. Напр., *учитель-учительница, журналист-журналистка* и т.д. Для заниженного разговорного стиля используют также суффиксы **-ша**, и **-ха** [2]. Напр., *инженер-инженерша, ткач-ткачиха* и т.д.

В советское же время женщины успешно овладели специальностями, бывшими ранее привилегией мужчин. И тогда в русском языке начали появляться наименования женщин по профессии, а не по профессии мужа. В спорте девушки тоже преуспели, что дало толчок для развития языка в спортивной терминологии.

Однако большинство слов, называющих профессию, выполняемую и мужчиной, и женщиной, не образуют соответствий для обозначения лиц женского пола, и тогда эти слова употребляются без изменений по отношению к мужчине и женщине. В русском языке таких существительных более 200 [1]. Но в официальной деловой речи, в речи эмоционально приподнятой предпочтение отдается словам мужского рода и для обозначения женщины добавляется фамилия женского пола. Напр.: *Валентина Гризозуб - герой Советского Союза и опытный профессиональный летчик*. Очень часто для наименования различных родов деятельности женщин используются одновременно как слова мужского, так и женского рода.

2. Наименования лиц женского пола по профессии в немецком языке

В немецком языке НЖ по профессии образуются от НМ путем добавления суффикса «**-in**» или полусуффиксов «**-frau, -amme**» [3]. Напр., *der Kaufmann* ‘торговец’ - *die Kauffrau* ‘женщина-торговец’, *der Notar* ‘нотариус’ - *die Notarin* ‘женщина нотариус’. Для обозначения женщины по определенной профессии добавляют фамилию её владелицы, но чаще всего оно сопровождается формальным признаком - суффиксом «**-in**». Но существуют такие НМ и НЖ в немецком языке, которые имеют свои особенности:

1. *der Rechtsanwalt* ‘адвокат’ - *die Rechtsanwaeltin* (суффикс + умлаут)
2. *der Hausmann* ‘глава семьи’ (семейные отношения), но *die Hausfrau* ‘домохозяйка’ (работа)
3. *der Sprecher* ‘ведущий’, но *die Sprecherin* ‘пресс-секретарь’
4. *das Mannequin* - ‘манекен/манекенщица’ и т.д.

3. Наименования лиц женского пола по профессии в английском языке

В английском языке НЖ по профессии образуются путем добавления суффиксов «**-ess, -ette, -ine, -ix (-trix)**» к НМ с заменой мужских суффиксов «**-or, -er**» и при помощи словосложения, т.е. путем добавления вспомогательных слов (**girl, woman, she,**

hen, lady, female) [4]. Напр.: *master* 'хозяин' - *mistress* 'хозяйка', *anchorman* 'ведущий' - *anchorwoman* 'ведущая', *manservant* 'слуга' - *maidservant* 'служанка'.

В современном английском языке на почве толерантности границы между мужским и женским продолжают стираться. Чаще всего к профессии добавляют нейтральное вспомогательное слово «**person**» вместо «**man/woman**» и в обращении к даме выбирают среднее между Miss [mis] (незамужняя девушка) и Mrs [mis-iz] (замужняя женщина), а именно Ms [miz] (незамужняя/замужняя девушка). Это объясняется тем, что англоговорящие боятся обидеть женщин, считая, что это подчеркивает их половое неравенство. Примечательно то, что ни в немецком, ни в русском языках данная ситуация не встречается.

4. Соотношение наименований лиц женского пола по профессии в немецком, английском и русском языках

В результате проведенного исследования среди НЖ по профессии в немецком, английском и русском языках было установлено следующее:

1) В рассмотренном материале было установлено, что всего 25 профессий имеют оба рода в немецком, английском и русском языках. Напр.: *der Kellner* - *die Kellnerin*, *waiter* - *waitress*, *официант* - *официантка*; *der Verkaeuffer* - *die Verkaeufferin*, *salesman* - *saleswoman*, *продавец* - *продащица*; и др.

2) Кроме этого было установлено, что в 18 профессиях немецкого, английского и русского языков нет женского рода. Напр.: *имиджмейкер* - *das Image-Berater* - *image-maker*; *историк* - *der Historiker* - *historian* и др.

3) В 19 профессиях в немецком и английском языках нет женского рода, в то время как в русском существуют оба рода. Напр.: *ремонтник*, *ремонтница* - *der Reparaturpersonal* - *geraeter*; *железнодорожник*, *железнодорожница* - *der Eisenbahner* - *railwayman* и др.

4) Такие чисто «женские» профессии как *die Waschfrau* - *washerwoman* - *прачка*, *die Amte* - *nurse (maid)* - *няня* и *die Naeherin* - *seamstress* - *швея* не имеют мужских соответствий ни в немецком, ни в английском, ни в русском языках. Но такая профессия как *балерина* - *die Ballettaenzerin* - *ballerina* не имеет производного мужского рода в русском языке. Для НМ используют описательное словосочетание *танцор балета* или разг. *балерун*, но в немецком он *der Ballettaenzer*, а в английском *ballet dancer*. Более того такая женская профессия как *маникюрша* - *die Handpfliegerin* не имеет мужского рода в немецком и русском языках, но в английском языке для нее используют только мужской род.

5) В 46 профессиях в английском и русском языках нет женского рода, в то время как в немецком он присутствует. Напр.: *пекарь* - *der Baecker*, *die Baeckerin* - *baker*; *психолог* - *der Psychologe*, *die Psychologin* - *psychologist* и др.

6) Такие сугубо «мужские» профессии как *электрик*, *литейщик*, *кузнец*, *бетонщик*, *сварщик*, *телохранитель* и др. в русском и английском языках не имеют женских соответствий. Но в немецком языке эти же профессии имеют женские формы. Таких профессий насчитано 19 единиц. Однако такие профессии как *der Geldabholer* - *money collector* - *инкассатор*, *der Laborant* - *laboratory assistant* - *лаборант*, *der Zimmermann* - *carpenter* - *плотник* и др. все же не имеют женских соответствий в немецком языке. Таких профессий насчитано 32 единицы.

7) Такая женская профессия как *вязальница* существует только в русском языке.

8) *Священнослужителем* могут быть только мужчины, соответственно, ни в одном из представленных языков нет женского соответствия по данной профессии.

Источники и литература

- 1) Иванова В. А., Потиха З. А., Розенталь Д. Э. Занимательно о русском языке. Пособие для учителей. М., 1990. – С. 65-68.
- 2) Улукханов И. С. Единицы словообразовательной системы русского языка и их лексическая реализация. — М., 1996. — 224 с. — 2000 экз. (в пер.)
- 3) Erben, Johannes. Einführung in die deutsche Wortbildungslehre. – Erich Schmidt Verlag GmbH & Company, Berlin, 2006.
- 4) Hans Marchand, The categories and types of present-day English word-formation. München: Verlag C. H. Beck. Second edition, 1969. Pp. x–xxvii, 1–545.

Слова благодарности

Благодарю за возможность проявить свои способности на конференции "Ломоносов-2016"! Для меня честь представлять мой родной Донбасс на столь высоком уровне!